

# Courrier de Berne

N° 10 mercredi 14 décembre 2016  
94<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### UN BRIN DE FRANCOPHONIE

Berne est une ville merveilleuse. Dans quelle autre ville alémanique pourrait-on vivre toute sa vie sans parler un mot de Schwiizerdütsch?

Un Welsch n'est pas franchement dépaysé lorsqu'il pose ses valises dans la cité fédérale. Dans les rues, on entend souvent parler français. Dans les restaurants, on peut commander dans la langue de Molière. Pareil dans les magasins: alors que dernièrement, je me fendais d'un grüessech! en entrant dans le kiosque de mon quartier, la cliente derrière moi a simplement salué par un Bonjour! Immédiatement répété, à mon grand étonnement, par la vendeuse...

On le sait depuis que le suisse allemand existe: le dialecte reste un obstacle de taille pour les Romands. Ceux qui travaillent à la Confédération ne voient pas l'utilité de l'apprendre, étant donné que depuis qu'ils n'ont plus l'obligation de vivre à Berne, ils rentrent en Suisse romande le soir. Et ceux qui vivent à Berne – les malins – eh bien, ils ont compris que c'était les Suisses allemands qui s'étaient adaptés à eux. Même les enfants peuvent faire leur scolarité en français ici!

Cette cohabitation plutôt heureuse des langues a été relevée cet été dans un article de la NZZ (voir lien ci-dessous) au titre joliment évocateur. Ce que le texte ne dit pas, en revanche, c'est qu'à Berne, Francophones et Alémaniques, s'ils ne parlent pas la même langue, partagent pourtant les mêmes rituels tout au long de l'année: descente de l'Aar en été et marché aux oignons en hiver.

Eh oui, à Berne, à l'exception de la langue, les Francophones vivent comme des Bernois. Certains s'en étonnent, d'autres pas. Comme ces deux pendulaires entendus dans le train: «Des Bernois qui parlent français??», disait l'un. «C'est la vie», a répondu l'autre.

*Christine Werlé*

<http://www.nzz.ch/schweiz/sprachgrenze-noch-ein-hauch-von-frankofonie-ld.106531>

## SOMMAIRE

Edito	1
Expo: Les meilleurs dessins de presse suisses de l'année	1-2
Parole à Barbara Ruf, directrice du Bureau bernois de l'égalité	3
Nouvelles de l'ARB: Réception au Palais fédéral	4
Les chroniques d'un Romand à Berne	5
Concert: Le retour de Rondo Veneziano	3
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

## LE MEILLEUR DE LA CARICATURE SUISSE



Les fêtes approchent... Place donc à un peu de légèreté! C'est ce que propose le Musée de la Communication avec son exposition annuelle des meilleurs dessins de presse de 2016. Les Romands retrouveront deux têtes bien connues parmi les dessinateurs exposés: Chapatte et Mix & Remix. Entretien avec Nico Gurtner, responsable de la communication du musée.

### Que peut-on voir dans cette exposition?

«Gezeichnet 2016» est une rétrospective des événements qui ont ponctué l'année écoulée au travers de 200 caricatures. Plus de 50 caricaturistes suisses exposent ensemble leurs dessins de presse les plus marquants et les plus amusants. Le public aura non seulement un aperçu humoristique des différents événements de 2016, mais aussi celui de la diversité

*suite page 2*

Changements d'adresse:  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

JAB  
CH-3000 Berne  
P.P. / Journal

Nos pharmacies  
à Berne et Bienne  
sont à votre service  
pour des conseils  
individuels



naturellement  
DR. NOYER  
PHARMACIES  
[www.drnoyer.ch](http://www.drnoyer.ch)



suite de page 1:

du dessin de presse en Suisse. Et attention: vous allez rire!

### Quels sont les événements les plus caricaturés cette année?

Les dessins de presse reflètent l'actualité telle qu'elle est présentée dans les médias. Le combat de boue auquel se sont livrés les deux candidats de la présidentielle américaine est bien évidemment un thème important. Mais il y a aussi beaucoup de sujets suisses: le tunnel du Gothard, les deux élèves qui ont refusé de serrer la main de leur enseignante, la mise en œuvre de l'initiative contre l'immigration de masse et la comparaison avec le Brexit du Royaume-Uni... Bref, on revoit l'année 2016 en accéléré.

### Un journal sans caricatures, c'est impensable aujourd'hui, selon vous?

Tout est possible, mais est-ce souhaitable? Je crois que les journaux perdent beaucoup de leur indépendance, quand ils remplacent les dessins par des images d'agence interchangeables. Les caricatures donnent à un journal quelque chose de personnel et individuel. En outre, un bon dessin apporte de l'humour à un contenu – c'est rarement le cas avec une image.

### Peut-on tout dire dans un dessin de presse? Au risque de blesser certaines sensibilités et de provoquer des drames?

Même si la provocation en tant que moyen d'expression fait partie du dessin de presse, je ne crois pas que tout soit permis. Les caricatures permettent une analyse critique

des puissants de ce monde. C'est pourquoi dans ce domaine un dessin peut aller très loin. Bien entendu, faire preuve de tact est toujours l'affaire du dessinateur: son travail peut flirter avec les limites du droit et de la morale, mais pas les transgresser.

### Quelles différences y a-t-il entre le dessin de presse romand et le dessin de presse alémanique?

Le dessin de presse romand est souvent stylistiquement influencé par la bande dessinée française et présente un sens de l'humour légèrement différent du dessin de presse alémanique. Dans cette tradition, dépasser les limites est plus légitime. Mais la meilleure façon de se faire une idée est d'aller voir l'exposition!

### Dernière question: Chappatte et Mix & Remix sont-ils connus en Suisse alémanique?

Chappatte est naturellement aussi une référence en Suisse alémanique. Avec ses dessins implacablement honnêtes, il met le doigt là où ça fait mal, et le rire vous reste en travers de la gorge. Cela plaît également de ce côté-ci de la barrière de röstis. Pour moi, il est l'un des dessinateurs suisses les plus inspirants. Mix & Remix s'est fait remarquer grâce à son propre style bourré d'humour et est donc aussi connu. Bien sûr, leur célébrité est liée à la diffusion des publications dans lesquelles les dessins sont publiés.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

**«GEZEICHNET 2016:  
LES MEILLEURS DESSINS DE PRESSE SUISSES DE L'ANNÉE».**  
DU 16 DÉCEMBRE 2016 AU 29 JANVIER 2017.  
MUSÉE DE LA COMMUNICATION,  
HELVETIASTRASSE 16, 3006 BERNE.  
T 031 357 55 55.  
[WWW.MFK.CH](http://WWW.MFK.CH)



## PAROLE

**Propos grossiers, gestes dérangeants... les langues se délient à Berne et des élues politiques dénoncent dans les médias et sur les réseaux sociaux le machisme ordinaire. Assiste-t-on à un retour en force du sexisme? Parole à Barbara Ruf, directrice du Bureau cantonal bernois de l'égalité.**

### «ÊTRE OUVERTEMENT SEXISTE EN POLITIQUE EST UNE INCITATION A NE PAS RESPECTER LES LIMITES»

*Constatez-vous une recrudescence des actes et des propos sexistes ici à Berne?*

Difficile à dire, mais il est vrai qu'on parle beaucoup plus de sexisme. Cela vient des réseaux sociaux; il y a par exemple ce hashtag #SchweizerAufschrei sur Twitter où des femmes dénoncent le sexisme au quotidien. Cela montre que c'est une problématique toujours virulente qui touche beaucoup de femmes et des hommes aussi.

*Des hommes?*

Ce sont bien évidemment majoritairement les femmes qui sont touchées par le sexisme. Mais certains hommes en subissent également les effets: par exemple, s'ils ne sont pas des machos, s'ils ne sont pas dans la «norme» ou s'ils se désolidarisent des propos graveleux ou sexistes de leurs pairs.

*Pourquoi parle-t-on davantage de sexisme aujourd'hui?*

Ce phénomène de société, qui concerne toutes les couches de la population et tous les métiers existe depuis longtemps. Mais il a été relégué ces dernières années au second plan, car l'égalité des salaires focalisait l'attention. Les femmes ont toujours dû trouver des moyens de vivre avec le sexisme, mais les réseaux sociaux leur ont donné une plateforme pour exprimer leur ras-le-bol.

*La législation suisse en la matière semble, une fois de plus laxiste... elle condamne le harcèlement sexuel, mais pas les propos sexistes...*

La loi sur l'égalité condamne les propos sexistes sur le lieu de travail. Tout comportement importun de caractère sexuel qui porte atteinte à la dignité de la personne et qui n'est pas souhaité par la personne, est défini par la loi comme harcèlement sexuel.

*Les médias et la publicité entretiennent-ils le sexisme ambiant?*

Ils véhiculent en effet des formes de sexisme et des stéréotypes. En analysant la représentation des hommes et des femmes dans les médias, on constate qu'ils ne sont pas égaux. Moins représentées, les femmes sont souvent évoquées de manière différente. En Suisse, elles sont ainsi davantage montrées comme des célébrités que comme des politiciennes. Cela a un effet sur la perception que l'on peut avoir des femmes et de leur capacité à endosser tous les rôles.

*N'y a-t-il pas aussi un effet «Trump»?*

Il y en aura un, c'est certain. Avant Donald Trump, le sexisme était plus subtil. Ses déclarations l'ont rendu plus explicite. Le futur président américain a utilisé une stratégie dont le sexisme faisait



sciemment partie et qui visait à bafouer le politiquement correct. Donald Trump a choisi de piétiner les valeurs de la bienséance et de la décence. Être ouvertement sexiste en politique est très dommageable : c'est une incitation à ne pas respecter les limites.

*Le problème est-il banalisé en Suisse, selon vous?*

La question du sexisme est trop peu abordée et souvent de manière superficielle. Les femmes vivent avec ce problème et ne le thématisent pas. Le corollaire, c'est que la société ne perçoit pas la problématique et n'entreprend rien pour contrer le sexisme.

*Les femmes sont-elles responsables d'avoir laissé faire pendant trop longtemps?*

Ce n'est pas seulement le problème des femmes, mais de la société toute entière qui a accepté un sexisme sournois. Dans plusieurs cas, nous avons constaté que c'est la femme victime de harcèlement sexuel qui change de travail et non pas le harceleur. Les femmes qui se défendent, elles, sont stigmatisées. L'égalité est la grande perdante dans ces affaires. La société doit comprendre que nous devons agir tous ensemble contre le sexisme.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

.....  
annonce

**favorisez  
nos annonceurs!**

#### **Pour votre Mieux-être**

Vous sentez-vous mal dans votre peau? opprimé(e)? lourd(e) et fatigué(e)?  
La vie vous pèse-t-elle? Avez-vous des soucis physiques?

Mes soins par les énergies peuvent vous libérer de nombreux maux  
physiques, émotionnels et améliorer votre moral.

#### **Osez...cela ne fait que du bien!**

Accompagnement et suivi assuré à Ostermundigen ou chez vous  
Sumiti Lips 079 510 59 28 sumiti.lips@gmail.com  
formation continue dans les énergies (2 ans d'expérience)

## RÉCEPTION AU PALAIS FÉDÉRAL



Le Conseiller fédéral Guy Parmelin a reçu ce 21 novembre l'Association romande et francophone de Berne et environs (ARB) et la Patrie Vaudoise au nom de la communauté romande et francophone. Une septantaine de francophones se sont ainsi retrouvés dans le cadre magnifique de la Galerie des Alpes au restaurant du Palais fédéral. Le Conseiller fédéral romand avait à ses côtés Madame Nathalie Falcone-Goumaz, secrétaire générale du DDPS et Monsieur Edouard Chollet, son conseiller personnel.

Dans son allocution, le président de l'ARB, Jean-Philippe Amstein, a souligné l'importance de tels contacts avec les autorités tant au niveau bourgeois, communal, cantonal que fédéral. Il a également évoqué le rôle non négligeable de la langue française dans la capitale et ses environs et a mentionné les nombreux défis que l'ARB devait relever pour améliorer sa visibilité dans le but d'augmenter ou du moins de stabiliser le nombre de ses adhérents, ainsi que de faire connaître les prestations à disposition des francophones dans la région. Le président de l'ARB a terminé sa courte allocution en remerciant le Conseiller fédéral pour son engagement en faveur de notre pays.

Le président de la Patrie Vaudoise, Georges A. Ray a ensuite remis au nouvel élu sous la Coupole un diplôme de membre d'honneur de son association après en avoir fait l'historique.

Le Conseiller fédéral Parmelin s'est ensuite adressé à l'assemblée pour mettre en évidence la complexité du fonctionnement des institutions de notre pays, en particulier à cause des 4 langues nationales. «Les Suisses s'entendent bien parce qu'ils ne se comprennent pas!». Cette fameuse phrase, empruntée à l'ancien conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz, résume son discours de manière magistrale. Le Conseiller fédéral nous a néanmoins encouragé vivement à poursuivre notre action et nos objectifs pour la défense des intérêts des romands et francophones et du français dans la région de Berne.

Monsieur Parmelin s'est ensuite entretenu en tête-à-tête ou en petits groupes avec les membres de l'assemblée. Ces entretiens parfois animés se sont déroulés dans une ambiance très conviviale et détendue. Est-ce que le vin d'honneur, offert par la Chancellerie du Canton de Vaud, y serait pour quelque chose?

Comité ARB

L'allocution du président de l'ARB peut être téléchargée sous [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

### INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**  
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
ou envoyer les données correspondantes à [admin@courrierdeberne.ch](mailto:admin@courrierdeberne.ch)

**Courrier  
de Berne**

N° 10 mercredi 16 décembre 2016

Site internet  
de l'Association  
romande et  
francophone de  
Berne et environs:

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

## LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

**Cette série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Vingt-troisième épisode avec Valérie Lobsiger.**



### PETRUS BRIEF

Dimanche dernier, je me suis rendue par curiosité à la «celebration» (prononcez à l'anglaise svp) d'une église libre (évangélique) bien implantée en Suisse. Nul son de cloches pour remettre sur le bon chemin les brebis égarées dans le quartier sans GPS. Mais une musique pop à fond la caisse m'a tout de suite renseignée. Pendant que cinq jeunes adultes se déchaînaient sur scène (une fille tentait d'avaler son micro tandis que quatre garçons s'appliquaient avec succès à couvrir sa voix poussive, l'un à la batterie, deux à la guitare électrique et le dernier au piano), j'ai pris discrètement place au dernier rang. L'assemblée, une petite trentaine de personnes dont neuf adolescents et trois personnes âgées, se balançait timidement en cadence. Esquissant des pas de danse face au pasteur, une jeune femme proche de la transe, une paume sur le cœur, l'autre dressée comme pour un serment, chantait à pleins poumons. À peine arrivée, j'ai eu l'impression que le prédicateur m'avait repérée et qu'il s'adressait à moi. Ça ne m'a pas vraiment mise à l'aise, surtout qu'il adoptait souvent, doigt levé, sourcils froncés, des intonations fortissimo plutôt menaçantes, aussitôt suivies de paroles mezza voce pas pour autant rassurantes. Ce dimanche-là, son prêche portait sur la première

épître de Pierre, deuxième chapitre, incitant à l'assujettissement et à l'obéissance «à l'exemple de Jésus-Christ qui, dans le respect de la volonté de Dieu, s'est soumis par amour pour nous». Pour que chacun puisse suivre, des versets de la Bible s'affichaient sur des écrans situés de chaque côté de la scène. Mon malaise s'est accentué quand il a lancé l'injonction de se subordonner en bloc «au canton, à la commune, à la famille et à Dieu», rappelant que l'esprit de rébellion faisait partie intrinsèque de «notre nature pécheresse». Mince alors, moi qui prônais l'esprit critique, j'étais démasquée, condamnée même! Il a ensuite précisé l'importance de respecter l'Autorité quelle qu'elle soit, à une époque où on ne perdait aucune occasion de la ridiculiser, ajoutant que l'éducation commençait à la maison. «Ne laissez pas les professeurs, les politiciens, les psychologues prendre votre place!» Les ados à tête d'ange à côté de moi ne bronchaient pas, regard baissé, apathiques. Une fois le sermon terminé et sans doute pour mieux faire passer la pilule, il y a encore eu cinq chants rock'n roll branchés dont les paroles lénifiantes (où il était en boucle question d'amour et de confiance en Jésus) ne m'ont malheureusement pas reconfortée. Alors que je m'apprêtais à me retirer sur la pointe

des pieds, l'allumée du premier rang qui buvait les paroles du prédicateur et se dandinait sur les chants m'a harponnée. Elle s'est présentée comme «Event manager de la paroisse» et m'a raconté combien elle se démenait pour attirer les jeunes et les fidéliser. Elle s'est montrée très fière de ses trois enfants qui, sur scène, avaient chauffé la salle de leur musique. Bien entendu, elle était l'épouse du prédicateur, il suffisait de voir ses yeux s'humidifier pour en avoir confirmation. Elle a voulu savoir d'où je venais, plus par politesse que par ingérence, et m'a conviée à un repas après le culte, «gratuit la première fois». J'ai décliné l'aimable invitation prétextant être de passage à Berne. Après avoir remercié cette femme sincèrement convaincue de l'importance de sa mission, je me suis enfuie. Je me suis dit qu'il serait peut-être bon de me rendre dans d'autres lieux de culte, histoire de savoir si c'était répandu de prêcher sans nuance la soumission. Car la raison se soumet à des règles qui lui sont propres et n'ont rien à voir avec la religion, «oder»? Sans doute en raison de ce temps de pluie neigeuse bien de saison, cette petite incursion dans un univers dont j'ignorais tout m'a, «irgendwie», fait froid dans le dos.

■ Valérie Lobsiger

## COMME UN AIR DE CARNAVAL VENITIEN

**Souvenez-vous: on les entendait partout dans les années 1980, et puis plus rien. On les croyait disparus dans la lagune. Les musiciens du groupe italien Rondo Veneziano n'ont pourtant jamais cessé de se produire sur les scènes européennes. Au début de l'année prochaine, ils ont la bonne idée de s'arrêter à Berne.**

Leurs costumes du XVIII<sup>e</sup> siècle les ont rendus immédiatement reconnaissables. De même que leur style de musique est inimitable, entre baroque et musique pop. Créé en 1979, sur une idée du compositeur Gian Piero Reverberi, le groupe italien Rondo Veneziano connut un succès fulgurant. La plupart des albums enregistrés dans les années 1980 remportèrent des distinctions dans plusieurs pays et occupèrent le classement des meilleures ventes.

Avant Rondo Veneziano, seul Richard Clayderman avait réussi cet exploit de rendre populaire la musique classique sur une scène musicale dominée par l'électronique et le disco. Loin de s'endormir sur ses lauriers, Gian Piero Reverberi, considéré comme l'un des meilleurs musiciens d'Italie, a su faire évoluer sa musique pour renouveler l'intérêt de son auditoire. Résultat: plus de 25 millions d'albums vendus en un peu plus de 35 ans de carrière.

■ Christine Werlé



### RONDO VENEZIANO

MERCREDI 8 FÉVRIER 2017 À 20H00

Kultur Casino, Herrengasse 25, 3011 Berne.

T 031 328 02 28.

Infos: [www.kulturcasino.ch](http://www.kulturcasino.ch)

Achat des billets sur [www.ticketcorner.ch](http://www.ticketcorner.ch)

## BRÈVES

### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Sa 17 déc à 20 h à la Collégiale:** *L'Histoire de Noël*, op. 10 de Hugo Distler et musique d'orgue de J.-S. Bach par la Berner Kantorei, dirigée par Johannes Günther, avec Nuria Richner, soprano, Ursina Patzen, mezzo-soprano, Thomas Volle, ténor, et Jürg Brunner, orgue. Prix des places: 45 et 35 CHF (numérotées) et 25 CHF (non numérotées). **Prélocation:** Librairie de la Münstergasse jusqu'au 15 déc., par tél. T 031 351 59 27 (Christoph Kunz). Introduction à l'œuvre à 19h15. Commande en ligne: [www.kantorei.ch](http://www.kantorei.ch) sous *Vorverkauf Bern*.

**Di 18 déc. à 17 h au temple de Jean:** musique baroque pour le 4<sup>e</sup> dimanche de l'Avent: *Le Jardin d'Eden* par l'Ensemble pour la musique ancienne avec Magdalena Oliferko, orgue et direction, Katharina Suske, hautbois baroque. Œuvres de A. Corelli, G.-F. Händel et G.-Ph. Telemann.

**Lu 26 déc à 11 h au temple de Paul:** Musique baroque à cinq avec Ursula Heim, Lee Stalder, Andreas Marti, orgue & clavecin, Martin Stöckli, hautbois et Benjamin Heim, violoncelle. Œuvres de J.-S. Bach, J.-G. Walther, G. Marcello, etc.

\*\*\*

La plus **grande sélection de concerts** d'église et autres à Berne et dans les environs: [www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch).

### ECHOS CALENDAIRES POUR 2017

**1. Loki Chemins de fer suisses 2017:** un calendrier mensuel avec 15 photographies réalisées par Armin Schmutz entre 2011 et 2016. Le canton de Berne est représenté avec trois vues alors que six sujets sont consacrés à la ligne de faite du Saint-Gothard laquelle sera détrônée le 11 déc. 2016 pour le trafic de transit par le tunnel de base. Les lieux sont soigneusement choisis en fonction des plans esthétique, technique ou historique. L'auteur bernois nous offre pour son 15<sup>e</sup> calendrier un total de 15 images: une page de titre uranaise, une image particulière avec la nouvelle locomotive du BLS Re 472 *Vectron* pour les trains de marchandises. 12 images mensuelles et une image états-unienne typique avec un train de wagons porte-conteneurs à deux niveaux (Armin Schmutz chasse également outre Atlantique!). Format 48 x 33 cm, prix 27 CHF (+ frais d'envoi). Éditions Stämpfli, 2016, ISBN 978-3-7272-1788-3. Commande: Stämpfli Verlag AG, Postfach 8326, 3001 Bern, T 031 300 66 44 ; [verlag@staempfli.com](http://verlag@staempfli.com). [www.staempfliverlag.com](http://www.staempfliverlag.com).



Un train intermodal de CFF Cargo SA circule dans la vallée de la Reuss dans la célèbre courbe de Wattingen près de Wassen en direction du sud, en arrière-plan la non moins célèbre église de Wassen dédiée à Saint Gall.

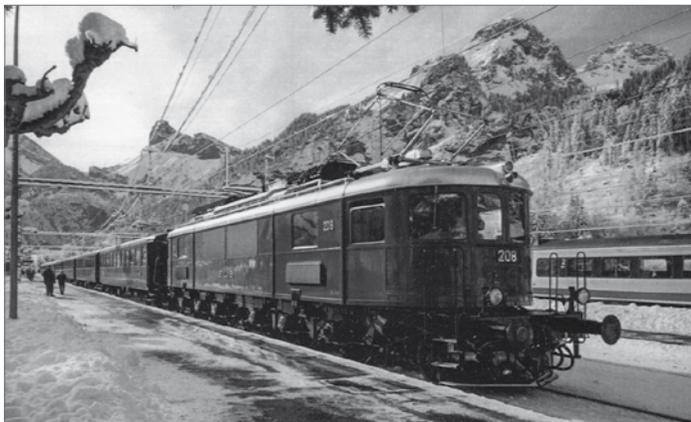


Image pour décembre 2017: Train spécial de la Belle-Epoque à Kandersteg en janvier 2015 avec la locomotive Ae 6/8 208 livrée en 1943, propriété de Swisstrain, une association romande de préservation de matériel ferroviaire historique basée à Payerne.

**2. Calendrier de l'Armée 2017:** un calendrier mensuel avec 13 photographies réalisées par le Centre des médias électroniques (CME) du DDPS. Des images spectaculaires montrent les missions et activités actuelles de l'Armée, mentionnons-en quatre: un obusier blindé *M 109 Kawest* en position dans les Alpes, un simulateur de vol avec un cockpit d'hélicoptère, une sécurisation d'une zone par la police militaire avec un char de transport blindé *Mowag Piranha II* et un avion de combat *F/A-18 Hornet* sur la piste avant l'envol. Une impression de haute qualité réalisée par le spécialiste Calendaria SA. Calendrier et légendes quadrilingues: allemand, français, italien et anglais. Nouveau format 40 x 31 cm. Prix 20 CHF (+ frais d'envoi 2 CHF). En vente exclusive au Magasin de l'Armée CH (*CH-Armeeshop*), Papiermühlestr. 28a, Case postale, 3000 Berne 22. Heures d'ouverture: de 11 à 17 h. T 031 312 11 66, courriel [info@armeeshop.ch](mailto:info@armeeshop.ch), site [www.armeeshop.ch](http://www.armeeshop.ch) (avec boutique de vente en ligne).

Le **catalogue** bilingue (allemand-français) paru en novembre 2016 (format A5) est disponible sur simple demande.



14 nouveaux canots patrouilleurs P-16 remplaceront leurs aînés, les P-80. La fabrication des canots aura lieu en Finlande entre 2018 et 2021 (projet contenu dans le programme d'armement 2016 pour un montant de 49 millions de CHF). Voici une vue du prototype; capacité de transport: 15 personnes, vitesse maximale: 65 km/h.



Soldat du train conduisant un cheval chargé dans un terrain vallonné.

**3. Berne vue d'en haut 2017:** voilà la 3<sup>e</sup> édition de ce calendrier due au photographe bernois Thomas Hodel (né en 1988) qui nous propose 12 visions insolites de la ville des Ours. Tous les sujets ont été pris à partir d'un hélicoptère de la compagnie Montain Fluyers 80 Ltd basée à Belp. C'est un calendrier de très bonne facture produit par l'imprimerie bernoise Stämpfli SA et comportant des images insolites. Qui, parmi nous, a déjà vu Berne d'en haut? Nous trouvons, parmi les sujets proposés, deux vues hivernales de la vieille-ville, une vue nocturne où domine le jaune sous forme de traces dues à l'éclairage avec des lampes à vapeur de sodium des rues principales, un contre-jour saisissant avec la Collégiale et le Palais fédéral en direction du couchant, le festival du Gurten et sa cité de tentes, etc. Format 42 x 30 cm, prix 40,90 CHF. Editions Thomas Hodel, Berne, ISBN 978-3-9524506-1-1.

En vente dans différents commerces de la ville dont la papeterie de la Länggasse (Länggassstr. 34); les librairies zum Zytglogge (Hotelgasse 1), Foto Video Zumstein AG (Casinoplatz 8). Liste complète sous [www.bern-von-oben.ch](http://www.bern-von-oben.ch).

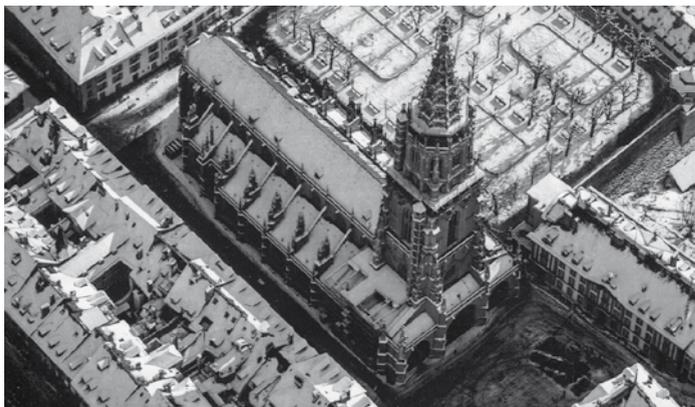
### L'expression (ou le mot) du mois (40)

La terminologie fédérale crée de plus en plus d'acronymes. Que signifie l'acronyme *Kawest*, lequel nous vient de l'allemand?

Réponse voir page 7

Un achat par internet et un envoi postal ne sont plus possibles (tirage épuisé). Informations sur le photographe: [www.thomashodel.ch](http://www.thomashodel.ch).

Un bon donnant un rabais de 10 % sur tous les vols circulaires au départ de l'aéroport de Berne-Belp est joint à chaque exemplaire du calendrier.



Une vue hivernale de la Collégiale enneigée et éclairée par le soleil levant.



Vue de la vieille-ville avec la boucle de l'Aar.

■ Roland Kallmann



Université des Aînés de langue française de Berne  
[www.unab.unibe.ch](http://www.unab.unibe.ch)

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14h15 à 16h  
[www.unab.unibe.ch](http://www.unab.unibe.ch) Contact : T 031 302 14 36

### Jeudi 15 décembre 2016

M. Alain SCHÄRLIG, mathématicien et professeur honoraire en Economie à l'Université de Lausanne

M. Jérôme GAVIN, enseignant en mathématiques au Collège Voltaire à Genève

### Léonard de Pise, injustement méconnu et bêtement célèbre

*Belles Fêtes de fin d'année*  
*Reprise des conférences : jeudi 23 février 2017*

#### Réponse de la page 6

L'acronyme *Kawest* (lequel s'écrit normalement en majuscule pour suivre les habitudes militaires helvétiques, mais peut s'écrire en minuscules puisque c'est un mot prononçable) repose sur le mot allemand composé *Kampfwertsteigerung*, c'est pourquoi il prend la majuscule initiale. Littéralement *augmentation de la valeur de combat*, ce qui est faux, correctement il faut parler d'*accroissement de la valeur combattive* ce qui correspond à *revalorisation*. *Avaco* comme acronyme en français n'est pas en usage officiellement. *Kawest* est apparu au début des années 1990 dans la terminologie du projet *Armée 95* et continue d'être utilisé actuellement. Lorsque du matériel militaire est modernisé ou amélioré dans le but de prolonger sa durée de vie utile, on parle de *Kawest*.

RK

## favorisez nos annonceurs!

## CARNET D'ADRESSES

### AMICALES

**A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kopic, T 031 335 20 00 (bu)  
[tarik.kopic@a3.epfl.ch](mailto:tarik.kopic@a3.epfl.ch)

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05  
[president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch)

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
[ge.ray@bluewin.ch](mailto:ge.ray@bluewin.ch)

**Post Tenebras Lux**  
Société des Genevois et des amis de Genève  
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66  
[www.ptl-berne.ch](http://www.ptl-berne.ch)

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
[michel.schwob@bluewin.ch](mailto:michel.schwob@bluewin.ch)

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24  
[hervé.huguenin@gmail.com](mailto:hervé.huguenin@gmail.com)

**Société valaisanne**  
Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

### CULTURE & LOISIRS

**\*\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
[www.aaretheatre.ch](http://www.aaretheatre.ch)

**\*Alliance française de Berne**  
Case postale 42, 3000 Berne 15  
[www.alliancefrancaise.ch/berne](http://www.alliancefrancaise.ch/berne)

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
[www.organ-dreif-trinite.com](http://www.organ-dreif-trinite.com)

**Berne Accueil**  
<http://www.berneaccueil.ch>

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

**Groupe romand d'Ostermundigen (jass et loisirs)**  
M. René Tinguely, T 031 371 85 57  
[rene.tinguely@bluewin.ch](mailto:rene.tinguely@bluewin.ch)

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
[info@photoclubberne.ch](mailto:info@photoclubberne.ch)

### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Crèche pop e poppa les gardénias**  
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne  
T 031 941 23 23  
[www.popepoppa.ch](http://www.popepoppa.ch)

**Ecole Française de Berne**  
Sulgenrain 11 - Berne - 031 376 17 57  
[direction@ecole-francaise-de-berne.ch](mailto:direction@ecole-francaise-de-berne.ch)

**Société de l'École de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

### POLITIQUE & DIVERS

**\*sous la loupe**  
*anc. Fichier français de Berne*  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
[www.souslouloupe.ch](http://www.souslouloupe.ch)

**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

### Helvetia Latina

<http://www.helvetia-latina.ch>

### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur de l'Eglise française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
[www.cefb.ch](http://www.cefb.ch)

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

**\*Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)  
T 031 311 37 32 location CAP  
(ma-je 9 h - 11 h)  
F 031 312 07 46  
[secretariat@egliserfberne.ch](mailto:secretariat@egliserfberne.ch)  
[www.egliserfberne.ch](http://www.egliserfberne.ch)

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
[marie-ange.bouvier@aidlr.org](mailto:marie-ange.bouvier@aidlr.org)

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
[www.paroissecatholiquefrancaise.berne.ch](http://www.paroissecatholiquefrancaise.berne.ch)

**DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA ROUTE.** Eva Makovski est une éminente physicienne aujourd'hui à la retraite. Devant l'insistance d'une journaliste, elle accepte d'évoquer son travail en tant que cheffe de recherche en physique moléculaire dans un laboratoire pharmaceutique. Mais cette journaliste se révèle bien fouineuse... La pièce «De l'autre côté de la route», présentée dans le cadre de *La Nouvelle Scène*, met en vedette la femme de Roland Giraud, Maaïke Jansen. Représentation: lundi 19 décembre 2016 à 19h30. Vidmar 1, Könizstrasse 161, 3097 Liebefeld. T 031 329 51 11. [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

**LA COMÉDIE DES ERREURS.** La plupart des 39 pièces que Shakespeare a écrites sont considérées comme des chefs-d'œuvre. Mais il en est quelques-unes moins célèbres. «La Comédie des Erreurs», présentée dans le cadre de *La Nouvelle Scène*, est de celles-ci. Si chaque petit écolier britannique la connaît au même titre que Hamlet, il n'en est pas de même ailleurs, et particulièrement dans les pays francophones où elle est peu jouée. C'est une œuvre de jeunesse complètement déjantée qui témoigne de la formidable fantaisie imaginative de Shakespeare. Représentation: vendredi 3 février 2017, à 19h30. Théâtre de Ville, Kornhausplatz 20, 3011 Berne. T 031 329 52 52. [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

**LIECHTENSTEIN. LES COLLECTIONS PRINCIFIÈRES.** Cette exposition, la première à ouvrir les portes de la collection en Suisse, retrace l'histoire des politiques d'acquisition des Princes de Liechtenstein depuis plusieurs siècles. Le Musée des beaux-arts de Berne souhaite ainsi donner accès à un univers inhabituel et prestigieux: de Raphaël à Rubens, les collections princières

du Liechtenstein recèlent des chefs-d'œuvre de l'art européen d'une qualité exceptionnelle sur plus de cinq siècles. À voir jusqu'au 19 mars 2017. Musée des beaux-arts de Berne, Hodlerstrasse 8-12, 3011 Berne. T 031 328 09 44.

**L'AVENIR DE NOTRE EAU.** L'évolution de la société et le changement climatique influenceront dans le futur la disponibilité de l'eau. En Suisse aussi. L'exposition «Notre eau. Six visions d'avenir» tente un regard prospectif associant recherche et fiction. En six tableaux, nous sommes invités à partager autant de visions de notre future situation en rapport avec l'eau. «Notre eau. Six visions d'avenir». À voir jusqu'au 17 septembre 2017. Musée Alpin Suisse, Helvetiaplatz 4, 3005 Berne. T 031 350 04 40. [www.alpinesmuseum.ch](http://www.alpinesmuseum.ch)

**MARCHÉS DE NOËL BERNOIS.** Les maisons de la vieille ville, érigées entre le 15<sup>e</sup> et le 17<sup>e</sup> siècle, constituent le décor unique et merveilleux des marchés de Noël de Berne qu'on ne saurait comparer à d'autres. Sur la Münsterplatz (Place de la Collégiale) se réunissent les artisans tandis qu'à 10 min de là sur la Waisenhausplatz (Place de l'Orphelinat), les stands proposent surtout des articles traditionnels de marché. Date: jusqu'au 29 décembre. Lieu: Münsterplatz et Waisenhausplatz, dans la vieille ville de Berne. Informations (seulement en allemand): [www.weihnachtsmarktbern.ch](http://www.weihnachtsmarktbern.ch)

**LA PATINOIRE DE LA PLACE FÉDÉRALE.** La patinoire installée devant le cadre exceptionnel qu'offre l'édifice du Parlement jouit d'une grande popularité autant auprès des Bernois que des touristes: des milliers de visiteurs lacent leurs patins chaque année et s'élancent sur les 700 m<sup>2</sup> de cette vaste piste de glace éclairée. L'entrée est



Dessin: Anne Renaud

gratuite. Les patins sont loués sur place. La patinoire est ouverte du 21 décembre 2016 au 19 février 2017, chaque jour de 11h00-22h00, le week-end de 10h00-22h00. Infos: [www.kunsteisbahnbundesplatz.ch](http://www.kunsteisbahnbundesplatz.ch)

**NUIT DES IDÉES.** L'Ambassade de France en Suisse organise une Nuit des idées, à Berne, le 26 janvier 2017. Cette nuit s'insère dans un dispositif international mis en œuvre par l'institut français, qui consiste à organiser simultanément, à la même date et sur les cinq continents, des débats, rencontres ou forums interdisciplinaires déclinant une thématique qui, pour cette seconde édition de la Nuit des idées, sera «Un monde commun». Le public sera invité à circuler entre différents lieux représentant autant de points de rencontres et d'échanges avec des intellectuels français et suisses d'horizons variés. Lieu: Résidence de France, Dampfzentral Berne et d'autres lieux dans Berne. Date: 26 janvier 2017, à partir de 18h30. Plus d'informations et modalités d'inscription sur le site de l'Ambassade de France: [www.ambafrance-ch.org/](http://www.ambafrance-ch.org/)

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 1<sup>er</sup> février 2017

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
[admin@courrierdeberne.ch](mailto:admin@courrierdeberne.ch), [annonces@courrierdeberne.ch](mailto:annonces@courrierdeberne.ch)  
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:  
vendredi 6 janvier 2017

Rédaction\*:

Christine Werlé, Roland Kallmann,  
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud  
[christine.werle@courrierdeberne.ch](mailto:christine.werle@courrierdeberne.ch)  
\*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 10 janvier 2017

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689  
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

annonce



**bühler ag**  
*Le reflet de votre style de vie*

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
[info@buehler-kuechen.ch](mailto:info@buehler-kuechen.ch)  
[www.buehler-kuechen.ch](http://www.buehler-kuechen.ch)

